Onomastica Irano-Iberica

II. The Name of a Zoroastrian "Bishop"[1]

Jost Gippert

In his "Iranisches Namenbuch", still indispensable for investigations into the anthropononomastics of the Iranian peoples, Ferdinand Justi mentions a certain "Binkar, Oberpriester" who "spread the Zoroastrian religion in Georgia under Waxtang Gurgaslan (466–499)" and whose name he considered to represent an imperative form of the verb *nigarīdan* in the sense of "pay attention!".[2] The information on the high priest Justi relied upon was taken from a short notice in a numismatic article by Bernhard Dorn[3] and from Marie-Félicité Brosset's "Histoire de la Géorgie", the French translation of the Georgian chronicle *Kartlis Cxovreba*, which refers three times to *Bin(a)kar*, styling him a "bishop of the fire worshippers".[4] Given that the name of the "bishop" exhibits remarkable variation in the manuscript tradition of the chronicle—apart from *Binkar* and *Binakar*, Brosset himself mentions the forms *Binkarian* and *Bunakar* as well as *Binkaran* appearing in "the Armenian chronicle",[5] i.e., the 13th century Armenian translation of *Kartlis Cxovreba*, *Patmowtʿiwn Vracʿ*—, Justi's proposal deserves to be challenged. This is all the more true as the "bishop's" name can be shown to occur, in much more divergent forms, in other Old Georgian sources, too.

---

1   For part I of the present article see Gippert 2011.
2   Justi 1895, p. 68: "Binkar, Oberpriester, verbreitete die zoroastrische Religion in Georgien unter Waxtang Gurgaslan (466–499), vgl. Dorn, Bullet. Acad. Petersb. 1, 37. Brosset, Hist. 1, 149. 176. d. i. gib Acht (Imperat. von nigarīdan)?"
3   Dorn 1844, p. 37: "Nun erzählt … die georgische Geschichte, dass zur Zeit Gurgarslans viele aus dem niedern Volke dem Feuerdienste huldigten, welchen ein Oberpriester Binkar in Georgien predigte …"
4   Brosset 1849, p. 149: "Barzabod envoya donc à Mtzkhétha des serviteurs du feu, à la tête desquels il plaça l'évêque Binkar, et ils se fixèrent à Mogoutha. … Cependant Binakar, évêque de Mtzkhétha pour la religion du feu, invitait les Géorgiens à embrasser ce culte …"—p. 176: "Il jeta en prison Binakar, l'imposteur, évêque des adorateurs du feu, extermina et chassa tous ces derniers des domaines de la Géorgie".
5   Brosset 1849, p. 149 note 2: "Ou Binakar, Binkarian, plus bas; Bounakar, p. 96, et Binkaran, dans la Chron. armén."—Cf. Gippert 1984, p. 38 and below for a more comprehensive list of variants.

1. The "bishop's" record in *Kartlis Cxovreba*

In the Georgian chronicle, a compilation of historiographical texts from the 11th up to the 18th century, the Zoroastrian "bishop" is mentioned within the account, attributed to a certain Ǯuanšer, of the Georgian king Vaxṭang Gorgasali,[6] the legendary founder of the capital, Tbilisi, who ruled in the second half of the 5th century.[7] According to the chronicle, the "bishop" played an important rôle indeed in the controversy between the Christian king and his Zoroastrian coevals at the Sasanian court of Iran. For the sake of convenience, the relevant passages of the chronicle[8] are reproduced with an English translation here.

1.1 The Zoroastrian "bishop" is first introduced as being sent to the older Georgian capital, Mcxeta, as the head of a group of fire worshippers, by Barzabod, an Iranian general who was the governor of *Rani*, the region between *Kartli*, i.e. Eastern Georgia, and present-day Azerbaijan, and who was the father of Sagduxṭ, the wife of the Georgian king Mirdaṭ and mother of Vaxṭang Gorgasali. Binkaran (this is the name form adopted in the modern editions) is styled a "bishop" right from the beginning:[9]

> მაშინ ბარზაბოდ წარმოგზავნ{ნ}ა ცეცხლის-მსახურნი მცხეთას და მათ ზედა ეპისკოპოსად ბინქარან, და დასხდეს მოგუთას. და საგდუხტ დედოფალმა განაგებდა მეფობასა ძალითა და შეწევნითა მამისა თჳსისა{ი}თა. და მოკუდა ბარზაბოდ, მამა{ი} საგდუხტისი, და მის წილ დაადგინა სპარსთა მეფემან {+ აღილსა მისსა} ძევე მისი ვარაზ-ბაკურ, ძმა{ი} საგდუხტ დედოფლისა{ი}. და მოკუდა საურმაგ სასპეტი, მამა-მძუძე ვახტანგისი.

Then Barzabod sent out fire worshippers to Mcxeta, and Binkaran as a bishop over them, and they settled in Moguta. And Queen Sagduxṭ conducted the reign with the power and help of her father. And Barzabod, Sagduxṭ's father, died, and instead of him the king of the Persians appointed {+ in his stead} a son of his, Varaz-Baḳur, the brother of Queen Sagduxṭ. And Saurmag, the commander-in-chief, the warden of Vaxṭang, died.

---

6   JUSTI's *Gurgaslan* represents a later (Turkicized) form of the epithet of the king, which reflects a Persian **gurg-sar* "wolf's head"; cf. GIPPERT 1984, p. 40 with note 41.
7   The exact dating remains controversial. Cf. GIPPERT in print as to the difficulties met with in providing a reliable chronology of 5th century Georgia.
8   The chronicle is available in two modern scholarly editions (QAUXČIŠVILI 1955 = KCQ and MEṬREVELI 2008 = KCM). Divergences between the two editions mostly concern the attempt to restore a more standardized Old Georgian wording in the latter, which also takes into account an important manuscript that has only recently been found (Q = Q-1219, of 1697; cf. KCM, 23). The following transcripts reproduce the text of KCQ, with noteworthy text variants from KCM being added in curly braces.—The Armenian version of the chronicle, *Patmowtʿiwn vracʿ* = PV), is quoted after ABULAƷE 1953.
9   KCQ 145,4–8 / KCM 157,8–13.

1.2 Binkaran conducts Zoroastrian proselytism in Mcxeta, with much more success among the common people than the Georgian nobility:[10]

მაშინ მეფემან დაადგინა სხუა{ჲ} სპასპეტი, რომელსა ერქუა ჯუანშერ. ხოლო ბინკარან, ეპისკოპოსი ცეცხლის-მსახურთა {მცხეთელთა, რომელი იყო სპარსი ცეცლის-მსახური}, ასწავებდა ქართველთა სჯულსა თჳსსა, არამედ არავინ ერჩდა წარჩინებულთაგანი, გარნა წურილი ერი {წულილისა ერისაგანი} მიიქცა {მოაქცია} მრავალი {<} ცეცხლის-მსახურებასა. და შეერია ქართლს {+ შინა} წურილსა {<} ერსა {+ წულილისა} ცეცხლის-მსახურება{ჲ}.

Then the king appointed another commander-in-chief, who was named Ǯuanšer. And Binkaran, the bishop of the fire worshippers {of the Mcxetians, who was a Persian fire worshipper}, taught the Georgians his faith, but none of the nobles submitted himself to it, but many {some} of the commoners were converted to fire worship. And (thus), fire worship invaded the commoners in Kartli.

1.3 Queen Sagduxṭ summons a Greek priest, Mikael, to support her in maintaining the Christian faith in Kartli. Mikael is appointed bishop in Mcxeta and performs his task with good success:[11]

ამისთჳს {+ დიდად} მწუხარე იყო საგდუხტ დედოფალი, არამედ მძლავრებისაგან სპარსთა{ჲ}სა ვერას {+ ვინ} იკადრებდა. მაშინ მოიყვანა მღდელი ჭეშმარიტი საბერძნეთით, სახელით მიქელ, და დაადგინა იგი ეპისკოპოსად ზემოსა ეკლესიასა, რამეთუ მობიდან ეპისკოპოსი გარდაცვალებულ იყო და ესე მიქელ ეპისკოპოსი წინა-აღუდგა ბინკარან{ს} მაცთურსა, რამეთუ ასწავებდა ყოველთა ქართველთა სჯულსა ჭეშმარიტსა. ამან იპყრნა სარწმუნოებასა ზედა ყოველნი წარჩინებულნი ქართლისანი და ერიცა უმრავლესი, არამედ მცირედნი ვინმე წუ[რ]{ლ}ილისა ერისაგანნი მიიქცეს ცეცხლის-მსახურებასა.

Because of this, Queen Sagduxṭ was {+ highly} distressed, but she {nobody} could not venture anything because of the superiority of the Persians. Then she summoned (*lit.* brought) a true priest from Greece, by the name of Mikael, and appointed him as the bishop of (*lit.* in) the upper church; for bishop Mobidan had passed away, and this Mikael stood up against Binkaran, the deceitful one, in that he taught all Georgians the true faith. He biased all nobles of Kartli towards the (Christian) belief, as well as most of the (common) people, but some of the commoners were converted to fire worship.

1.4 Binkaran is still alive and active some twelve years later when Vaxṭang Gorgasali has taken over rule in Kartli and has defeated the Ossetes, with strong support by Iranian troops. Binkaran acts as an envoy between Vaxṭang and the Persian king, Urmizd (= Hormizd III, ca. 457–9), who gives Vaxṭang his daughter Balenduxṭ[12] in marriage in preparation of a common war against the Byzantine emperor:[13]

---

10   KCQ 145,9–12 / KCM 157,13–17 .
11   KCQ 145,12–19 / KCM 157,17–158,6.
12   The correct form of the name can be restituted as *šāhēnduxt*; cf. GIPPERT 2011 and below.
13   KCQ 158,4–16 / KCM 171,5–16.

მაშინ ვახტანგ მეფემან შეწირა მადლობა{ჲ} ღმრთისა მიმართ მრავლითა ლოცვითა და
ლამის-თევითა, და გლახაკთა მიცემითა. და გა{ნ}სცა ნიჭი ერსა თჳსსა, და წარჩინებულ-ქმნნა
მჴედარნი, მსახურნი მჴნედ და {<<} გამოცდილნი წყობასა მას შინა ოჳსთასა. და წარსცა
ძღუენი ნატყუენავისაგან დედის-ძმისა მისისა თანა ვარაზ-ბაკურისა: მონა{ჲ} ათასი, ცხენი
საჳედარი ათასი, ჯოჳლი ცხენი ათასი. და კუალად წარსცა წინაშე სპარსთა მეფისა მონა{ჲ}
ათი ათასი, ცხენი საჳედარი ათი ათასი, ცხენი ჯოჳლი ათი ათასი. ესე ყოველი მიუძღუანა
სპარსთა მეფესა ველთა ბინქარან ეპისკოპოსისა{ჲ}თა, და ითხოვა სპარსთა მეფისაგან ასული
ცოლად; ხოლო სპარსთა მეფემან მოსცა ასული მისი ცოლად, {<<<<<<} რომელსა ერქუა
ბალენდუხტ. და მოსცა სომხითი და ყოველნი მეფენი კავკასიანნი ზითვად და მისწერა მის
თანა წიგნი, რომელსა პატრუცაგსა {<} წერილ იყო ესრეთ:

"[უ]{ო}რმისდიაგან, ყოველთა მეფეთა მეფისა, ვახტანგის მიმართ, ვარან-ხუასრო-თანგისა,
ათთა მეფეთა მეფისა ახოვანისა".

და მოუწერა მან ბრძოლა{ჲ} კეისრისა{ჲ}, რამეთუ კეისარი განსრულ იყო ბრძოლად
სპარსთა.

Then King Vaxṭang showed his gratitude towards God by (performing) many
prayers and night watches and by bestowing (alms) on the poor. And he gave
present(s) to his people, and he ennobled the equestrians who had served bravely
and with experience in the campaign against the Ossetes. And he gave gift(s)
from his booty to his mother's brother, Varaz-Baḳur: 1,000 servants, 1,000 rid-
ing horses, 1,000 steeds. And to the Persian king again, he gave 10,000 servants,
10,000 riding horses, and 10,000 steeds. All this sent to the Persian king by the
hand of (= through) Binkaran, the bishop, and he asked the king of the Persians
for (the hand of) his daughter in marriage. And the king of the Persians gave him
his daughter, whose name was Balenduxṭ, in marriage. And he gave her Armenia
and all the king(dom)s of Caucasia as her dowry, and he wrote him a letter in the
head of which was written:

"From Urmizd, the king of all kings, to Vaxṭang, the Varan-Xuasro-Tang, the
mighty king of the ten kings."

And he wrote to him about the battle against the (Greek) emperor, for the em-
peror had set out to fight against the Persians.

1.5 A few years later again, Vaxṭang has taken the side of the Byzantine emperor and is expecting a battle against the Persians. Binkaran is imprisoned and the Zoroastrians are thrown out of Kartli:[14]

ხოლო ვახტანგ მეფესა უშჳნა ცოლმან ძე და ასული მარჩბივად, და მოკუდა შობასა შინა
ბალენდუხტ დედოფალი, ასული სპარსთა მეფისა{ჲ}. ხოლო ვახტანგ უწოდა ძესა თჳსსა
სახელი {<} სპარსულად დარჩილ და ქართულად დაჩი.

მაშინ ვახტანგ მეფემან ვერ მოიცალა {<} მოყვანებად {მოიყვანა} ცოლი ბერძენთა
მეფისა ასული, და ვერცა კათალიკოსი[სა] და ეპისკოპოსი[თა]{ნი}, რამეთუ მოელოდა იგი
{+ მოსლვასა} სპარსთა მეფისა{სა} მოსლვასა {<}: ამაგრებდა ციხეთა და ქალაქთა, და
ჰკაზმ{ვ}იდა მჴედართა, და განამზადებდა ბრძოლად სპარსთა. მაშინ შეაგდო საპყრობილესა
შინა ბინქარან მაცთური, ეპისკოპოსი ცეცხლის-მსახურთა{ჲ}, და მოსრნა და განასხნა
ყოველნი ცეცხლის-მსახურნი საზღვართაგან ქართლისათა.

And king Vaxṭang's wife gave birth to twins, a son and a daughter, and she, Queen Balenduxṭ, the daughter of the king of the Persians, died during the birth. And Vaxṭang gave his son the Persian name Darčil, and in Georgian, Dači.

There was not enough time for Vaxṭang then to bring the daughter of the Greek emperor home to marry her, nor the catholicos and the bishops; for he was expecting an invasion by the king of the Persians. (So) he fortified the fortresses and cities, and he equipped the equestrians, and he prepared them for the battle against the Persians. Then he threw Binkaran, the deceitful bishop of the fire worshippers, into prison and he crushed all fire worshippers and expelled them from the borders of Kartli.

1.6 With the battle upcoming, Vaxṭang sends a letter to the Byzantine emperor in which he informs him about his deeds against the Zoroastrians, among them his treatment of Binkaran who is reported to have died when he tried to leave Kartli:[15]

ხოლო სპარსთა მეფე, შემდგომად სამისა წლისა, წარმოემართა ბრძოლად ვახტანგისად, და მოიწია ინდაბრიანთა, და დაიბანაკა მუნ {<}. ხოლო ვახტანგ წარავლინა ბერძენთა მეფისა თანა {<<<} და მიუმცნო {+ ბერძენთა}, ვითარმედ:

"აპა დღე იგი, რომელ აღმითქუამს, ვითარმედ სპარსნი შემოვაწყუდიენ ველსა შენსა; აპა ესერა, {+ იგინი} მომიყვანებიან იგინი {<} შუა საზღვართა ქართლისათა და ყოველი კაცი მათ თანა {მათთანაჲ} ვითარ სამასი ათასი. რამეთუ ჰგონებდა იგი განმრავლებასა სპათა მისთასა სომხითითგან და მეფეთაგან კავკასიანთა[სა], ხოლო მათ ვერ იკადრეს განრთხვად მისა. რამეთუ რომელთამე მათგანთა აქუნდა სასოება{ა} ჯუარც{უ}მულისა{ა}, ხოლო რომელნი იძლი[ვ]-ნეს ეშმაკისაგან, მეფენი დარუბანდისანი გა{ნ}ერთნეს. აწ {+ მე} აღმისრულებიეს აღთქ{უ}-მა{ა} ჩემი, რომელი აღმითქუამს: რამეთუ {<} სადაცა მიპოვნიეს სახლი ცეცხლისა{ა}, დამივსია {დამივსიეს} ფსლითა, და მოგუნი და მზირნი მათნი მიმიცემიან საჭანჯველსა ბოროტსა, და მაცთური ბინქარან მივეც საპყრობილესა, და სიკუდილისაგან გარდაიხუეწა. მან უკუე მოიყვანნა სპარსნი ქართლად, და დავსხ ეპისკოპოსად მიქელ, კაცი სარწმუნო{ა}. ხოლო ბინქარან, ვითარცა მოიწია საზღვართა ქართლისათა, მოკუდა.

აწ სწრაფით წარმოემართონენ სპანი შენნი, რათა აქა შინა დაეცნენ ყოველნი მტერნი ჯუართისანი, და მოიცალ შენ ყოველთა მტერთა შენთაგან, ხოლო უკეთუ {თუ} ჩუენ გუელოს {გუძლევდეს}, განძლიერდეს იგი და შემოვიდეს {+ იგი} საზღვართა შენთა გზასა შიმშატისასა."

And after three years, the Persian king set out to fight against Vaxṭang, and he moved to Indabriani and encamped there. But Vaxṭang sent out (a message) to the Byzantine king and informed him:

"Look, this (is the) day for which I gave you my promise that I shall force the Persians into your hand(s). Look, (now) they are intruding into the borders of Kartli, altogether about 300,000 men with them. For he (the Persian king) had the intention to extend his troops (with people) from Armenia and the king(dom)s of Caucasia, but they did not venture to unite with him, for some of them set their hope on (Christ) Crucified. But some were overpowered by the devil, the kings of Derbent united with him. Now I have fulfilled the promise I gave: For

15   KCQ 178,20–179,15 / 193,14–194,11.

wherever I have found a fire temple, I have filled it with urine, and their Magis and spies I have delivered to bad torturings; the deceitful Binkaran I have thrown into prison, and (thus) he escaped from death. (It was) he (who) brought the Persians to Kartli. And I have appointed Mikael as bishop, a faithful man. Finally, Binkaran has died reaching the borders of Kartli.

Quickly now send out your troops so that they may defeat all the enemies of the cross (we have) here, and that you may preempt all your enemies; for if he overcomes us, he will gain strength and invade your borders via Šimšaṭi."

2. Binkaran as a "bishop"

2.1 It may appear strange at first sight that Binkaran is styled a "bishop" in the Georgian text, given that no other cases seem to be known of Zoroastrian high priests bearing that Christian title, neither in Georgian nor in any other language. As a matter of fact, not even the Armenian version of *Kartlis Cxovreba*, the *Patmowtʿiwn Vracʿ*, uses the epithet "bishop" in the given case. In the four passages relating to Binkʿaran in the Armenian version the term *kʿrmapet*, lit. "chief of pagan priests", is used instead. Note that the name itself, in the form Binkʿaran, appears only once:[16]

Եւ նոյնժամայն առաքեաց պաշտաւնեաս կրակի ի Մցխիթա, եւ քրմապետ մի Բինքարան կոչեցեալ. եւ եկեալ՝ նստան ի Մոգթա: …

Մեռաւ եւ սպայապետն Սայումրակ, եւ առ զպատիւ նորա Ջեւանշէր: Իսկ քրմապետն ջանայր ի կրաւնն իւր դարձուցանել զՎիրս. եւ ոչ ոք Հայէր ի նա, բայց ի սակաւուց յաննշան արանց, որք կորուսին զկեանս իւրեանց:

…

Եւ արձակեաց ընդայս Թագաւորին Պարսից՝ քսան Հազար երիվարս, եւ ծառայս՝ տանն Հազար ի ձեռն քրմապետին. եւ խնդրեաց զլուստր նորա իւր ի կնութիւն.

…

"Ահա գիտես, զի աւՃնազան Թագաւորք Հարկս տային ձեզ, փինչեւ Հաւատացին ի խաչեալն, եւ նովաւ զաւրացեալ յաղթեցին ձեզ, որք պաշտէք զկրակ, զոր ես շիջուցի աստ յաշխարհիս իմում, եւ առաքեցի առ քեզ զքրմապետ նոցա: Եւ արդ Քրիստոս Աստուած իմ է, եւ Հուրն աստուած քո իցէ".

And then he (Barzabowtʿ) sent out fire worshippers to Mcxitʿa, and one *kʿrmapet* named Binkʿaran. And having arrived they settled in Mogtʿa. …

The commander-in-chief Sayowrmak died, too, and Ĵowanšēr took over his honour. And the *kʿrmapet* tried to convert the Georgians to his faith, but no-one looked at him except for a few unimportant people, who lost their lives.

…

---

16 PV 144,2–5 ~ KC 145,5–7 / 157,9–10; PV 144,10–15 ~ KC 145,9–11 / 157,13–17; PV 152,2–6 ~ KC 158,7–11 / 171,8–13; the fourth passage (PV 169,7–15), in which Vaxṭang addresses the Persian king, has no exact equivalent in the Georgian text. The PV knows nothing about Binkʿaran's death.

And he sent gifts to the king of the Persians, 20,000 horses and 10,000 servants, by the hand of (= through) the *kʿrmapet*. And he asked for (the hand of) his daughter for marriage.

…

"Look, you know that all kings paid tribute to you while they were believers in (Christ) Crucified, and invigorated by him they defeated you who worship the fire, of whom I purged my country here, sending you their *kʿrmapet*, too. And now my God is Christ, and may the fire be your god!"

2.2 Nevertheless, the use of the word for "bishop", *episḳoposi*, is not due to mere awkwardness on the side of the Georgian author, Ǯuanšer. On the contrary, the text passages show that he intentionally contrasts Binkaran with at least two Christian bishops, one, Mikael who was appointed by Queen Sagduxṭ as an opponent to Binkaran, and the other one, a certain Mobidan, the deceased predecessor of Mikael. These two bishops are mentioned in the Armenian version, too, where they are styled *episkopos*;[17] the divergence in the form of one of the names (Armenian *Mowšid* vs. Georgian *Mobidan*) explains itself, at least in part, by the notorious similarity of the characters <b> and <š> in the Georgian *nusxa-xucuri* script (ყ vs. ყ), which is also visible in variants such as *Šinkaran*, *Šinakran*, or *Šinakar* attested for the Zoroastrian "bishop's" name,[18] and variants with *š* for the name of Mobidan are also attested in manuscripts of the Georgian chronicle.[19]

> Յաւուրսն յայնոսիկ փոխաւ Մուշիդ եպիսկոպոսն, եւ կալաւ զտեղի նորա Միքայէլ, որ էր ի Յունաց, որ ժրութեամբն իւրով պաՀեաց զերեւելի արսն ի Հաւատս ճշմարիտս:

> In those days bishop Mowšid died, and his place was taken by Mikʿayēl, who was from Greece and who, with his courage, protected the prominent people in the true faith.

Differently from the Georgian text, according to which Mikael "stood up against Binkaran", the Armenian version does not thematize the interrelation between the two bishops and the *kʿrmapet*, and it suggests that the succession from Mobidan/Mowšid to Mikael/Mikʿayēl was instantaneous. In the Georgian text, however, we read that it seems to have taken quite some time until Mikael appeared in Kartli, summoned there from Greece by Sagduxṭ, with a corresponding vacancy of the see. The Georgian wording further suggests that Binkaran might have abused the vacancy to establish himself as the "bishop" of Mcxeta—at least this is what we may assume is indicated by the epithet "deceitful" (Georgian *macturi*) which he is given more than once in the passages quoted above. This assumption is confirmed by external evidence.

17   PV 144,16–145,2 ~ KC 145,12–19 / 157,16–158,6.
18   Cf. Gippert 1984, p. 38 for a preliminary account of the confusion resulting from this and other pairs of similar characters in the transmission of historical names in Georgian sources, and further 4.1 below.
19   *Mošidan* in ms. B: KCQ 145,16 app.; *Mošidan* in ms. C: KCQ 142,16 app.; KCM 158,2 app.

3. The early Georgian bishops in the "Conversion of Kartli"

3.1 Bishop Mikael must have been an outstanding person in Georgian history indeed, given that he was not only the last bishop before the establishment of the office of a catholicos (Georgian *kaṭaliḳosoba*) in Georgia[20] but also the spiritual teacher of Vaxṭang Gorgasali in his youth, as *Kartlis Cxovreba* tells us:[21]

> მაშინ ვახტანგ იზარდებოდა და ისწავლიდა მიქელ ეპისკოპოსისაგან ყოველსა მცნებასა უფლისასა, და სიყრმისავე დღეთა შეიყუარა სჯული ქრისტესი უფროს ყოველთა მეფეთა ქართლისათა.

> Then Vaxṭang grew up, and he was taught by Mikael, the bishop, in all the knowledge of the Lord. And from his very childhood on he loved the faith of Christ, more than all (other) kings of Kartli.

In other sources, Mikael is even called an archbishop (Georgian *mtavar-episḳoposi*, lit. "head-bishop"). This is true, first of all, for the "Conversion of Kartli" *(Mokcevay Kartlisay)*, a compilatory text that comprises legendary material concerning the conversion of Georgia to Christendom by a female saint named Nino[22] as well as an annalistic type of account of the early centuries of Georgian Christianity, the so-called "Kings' List". The following synopsis of the passage in question contrasts the two major redactions of the Conversion (that of Šaṭberdi, 10th century, and that of Čeliši, 14th century)[23] with the corresponding passage from the fragmentary third redaction, which has recently been discovered among the manuscripts of the so-called "New Finds" of St. Catherine's Monastery on Mt. Sinai (ms. Sin.georg. N48),[24] as well as the two later "metaphrastic" versions of the Conversion.[25] In the Sinai manuscript and the metaphrasis by a certain Arsen Beri (NA), Mikael even receives the epithet *didi*, i. e., "the great":[26]

> MKS
> და შემდგომად რაოდენისამე ჟამისა მოიქცა, და მთავარებისკოპოსი იყო მიქაელ.

> And after some time he (Vaxṭang Gorgasali) returned (from Persia), and the archbishop was Mikael.

20 KCQ 197,9–14; KCM 213,10–14. The first catholicos was a certain P̣eṭre who was sent to Georgia by the Greek patriarch of Antioch; cf. 3.2.1 below.
21 KCQ 146,16–18; KCM 158,8–10.
22 Cf. GIPPERT 1997 and 2006 for an account of the historiographic value of the legend.
23 MKS 93,4–7/325,29–30 and MKC 93,4–6. Both redactions (MKS = Šaṭberd, MKC = Čeliši) are quoted after the edition in ABULAƷE 1963, pp. 81–163, that of Šaṭberd additionally after the edition in GIGINEIŠVILI/GIUNAŠVILI 1979, pp. 320–355.
24 MKN fol. 12v, line 14—13r, line 1; readings from the fragment (hereafter: MKN) are based on an autopsy undertaken on Mt. Sinai in May, 2009.
25 NA 47,20–22 and NB 81,9–11. The two metaphrastic redactions (of allegedly the 12th–13th cc.) are quoted after the edition in ABULAƷE 1971, pp. 7–51 and 52–83.
26 Note that the Sinai fragment exhibits the remarkable spelling *dit*, with final devoicing and no nominative ending as if it were a proper name.

MKC

და შემდგომად რაოდენისამე ჟამისა მოიქცა და მთავარებისკ[ო]პ[ო]სი იყო მიქაელ.

And after some time he returned, and the archbishop was Mikael.

MKN

და შემდგომად რავდენისამე ჟამისა მოიქცა და მთავარებისკოპოსი იყო მიქაელ დით.

And after some time he returned, and the archbishop was Mikael the Great.

NA

შემდგომად რაოდენისამე ჟამისა მოიქცა. და იყო მიქაელ დიდი მთავარებისკოპოსად და შეასმინეს მის თანა, ვითარმედ ვახტანგ ქრისტეანობაა დაუტევა.

And after some time he returned, and Mikael the Great was the archbishop. And him they made aware (of the fact) that Vaxṭang had given up Christianity.

NB

და შემდგომად რაოდენისამე ჟამისა მოიქცა. და მაშინ ჟამსა მას იყო მიქაელ მთავარ-ებისკოპოსად და დააჯერეს, ვითარმედ ვახტანგ ქრისტეანობაა დაუტევა.

And after some time he returned, and then, by that time, Mikael was the arch-bishop. And him they informed that Vaxṭang had given up Christianity.

3.2 More important in the given context is the fact that the "Kings' List" contains a consecutive register of all (arch)bishops of Mcxeta, from the conversion of Georgia under King Mirian (within the first half of the 4th century) up to Mikael. Just as in the example treated above, the church dignitaries are aligned with the reigns of the kings. Similar information can, of course, also be gained from *Kartlis Cxovreba*; however, both chronicles diverge to a certain extent, with respect to both the sequence of kings and the number of bishops.[27] Table 1 contrasts the data contained in the two chronicles (including the Armenian version of *Kartlis Cxovreba*).[28]

3.2.1 According to the three redactions of the "Kings' List" in *Mokcevay Kartlisay*, a total of ten (Christian) kings and thirteen archbishops passed away before the instalment of the first catholicos, Peṭre. The synoptical arrangement of the three versions reveals that the Sinai fragment is closer to the Čeliši than to the Šaṭberdi version in its wording here:[29]

27 For a previous treatment of the lists cf. WINKLER 1990 who, however, does not get into detail as to the latest bishops.
28 The legend of St. Nino within *Mokcevay Kartlisay* and the two metaphrastic versions mention only the first bishop, Iovane, under King Mirian. In MKS (157,21–27 / 353,26–30), archbishop Iaḳob is mentioned as the scribe of a letter sent by King Mirian to Salome of Užarma, the wife of King Mirian's son Rev, in the heading of chapter 15 of the legend; the corresponding heading in MKC (157,21–24) mentions neither the scribe nor the addressee of the letter.
29 MKS 93,30–33 / 325,36–37; MKC 93,30–35; MKN 13v,4–12.

Tab. 1

King's Name		(Arch)bishop			
MK	KC		MK	KC	PV
Mirian		Iovane	+	+	+
Rev					
Baḳur / Bakar		Iaḳob	+	–	–
Trdaṭ	Mirdaṭ	Iob	+	+	+
Varaz-Baḳur / Varaz-Bakar					
Baḳur	Trdaṭ	Elia	+	+	+
Parsman		Swmeon[30]	+	+	–
Mirdaṭ					
Arčil		Iona	+	+	+
		Grigor	?	+	+
		Basili	?	+	+
		Mobidan	?	+	+
Mirdaṭ		Bolnokon	+	–	–
Vaxṭang Gorgasali		Iovel	+	–	–
		Mikael	+	+	+

MKS

მეფენი გარდაცვალებულ იყვნეს ათნი, და მთავარებისკოპოსნი ათცამეტნი. ხოლო პირველი კათალიკოზი იყო პეტრე.

Ten kings had died, and thirteen archbishops. And the first catholicos was Ṗeṭre.

MKC

მაშინ გარდაცვალებულ იყვნეს მეფენი ათნი და კათალიკოზნი ცამეტნი. აქათგან იწყეს კათალიკოზთა მამად-მთავრობად. პირველი კათალიკოზი იყო პეტრე ვახტანგ მეფისა ზე.

Ten kings had died, and thirteen archbishops. From here on, the catholicoi began to rule as patriarchs (*lit.* heads of fathers). The first catholicos was Ṗeṭre, (still) under King Vaxṭang.

MKN

მეფენი გარდაცვალებულ იყვნეს ათნი და მთავარ-ებისკოპოსნი ცამეტნი და აქათგ(ა)ნ იწყეს კათალიკოზთა მამად-მთავრობად და მწყემსა ერისა : პირველი კათალიკოზი იყო პეტრე ვახტანგ მეფისა ზე .

Ten kings had died, and thirteen archbishops. From here on, the catholicoi began to rule as patriarchs (*lit.* heads of fathers) and shepherds of the people. The first catholicos was Ṗeṭre, (still) under King Vaxṭang.

30   In MKN the name appears as *simon* (11v,12).

The number thirteen seems to contradict the data of the List itself as this mentions only twelve archbishops who had died before Peṭre was sent to Georgia by the Greek patriarch at Antioch, upon Vaxṭang's request. We arrive at thirteen, however, if we additionally count a monk named Samoel who came along with Peṭre and who became, according to *Kartlis Cxovreba*, a bishop by his side. Interestingly enough, the Chronicle tells us that all in all twelve bishops accompanied Peṭre:[31]

MKS

ხოლო მეფემან წარავლინნა მოციქულნი საბერძნეთა და ითხოვა მეფისაგან და პატრეაქისაგან კათალიკოზი. ხოლო მან მოსცა პეტრე კათალიკოზი. და თანა ჰყვანდა მას სამოველ მონაზონი, წმიდაჲ და ღირსი.

And the king sent out envoys to Greece and asked the king and the patriarch for a catholicos. And that one gave him Peṭre, the catholicos. And with him he took Samovel, a monk, holy and worthy.

MKC

და მსწრაფლ წარავლინნა მოციქულნი საბერძნეთად და ითხოვა მეფის[ა]გ[ა]ნ და პატრიაქისა კათალიკოზი. და მოსცეს კათალიკოზი პეტრე. და თანა ჰყვანდა სამუელი მონაზონი, კაცი წმიდაჲ და ღირსი.

And the king sent out envoys to Greece and asked the king and the patriarch for a catholicos. And they gave him Peṭre, the catholicos. And with him he took Samuel, the monk, a man holy and worthy.

MKN

ჴ(ოლო) მეფემ(ა)ნ წარავლინა მოციქულნი საბერძნეთა და ითხოა მეფისაგ(ა)ნ და პატრიაქისა კათალიკოზი და მოსცეს კათალიკოზი პეტრე და თანა ჰყვანდა სამოელ მონაზონი კაცი წ(მიდა)ჲ და ღირსი :

And the king sent out envoys to Greece and asked the king and the patriarch for a catholicos. And they gave him Peṭre, the catholicos. And with him he took Samoel, the monk, a man holy and worthy.

KC

"აწ მიგავლინო შენ პატრიაქისა კოსტანტინეპოლეჲდ …" და წარისცა იგი დიასპანთა … და შეუთუალა, რათა კათალიკოსი და თორმეტნი ეპისკოპოსნი სწრაფით წარმოავლინენ. და მათ შორისმცა არს პეტრე კათალიკოსად და სამოელ ეპისკოპოსად … და ანტიოქელმან პატრიაქმან აკურთხნა თორმეტნი ეპისკოპოსნი და პეტრე კათალიკოსად.

"Now I will send you to the patriarch at Constantinople …" And he sent him out with messengers … and let them convey that he (the patriarch) should send him quickly a catholicos and twelve bishops and that among them should be Peṭre, the catholicos, and Samoel, the bishop. … And the patriarch of Antioch consecrated the twelve bishops and Peṭre, the catholicos.

The latter information may well be a later addition (possibly alluding to the twelve apostles); a view that agrees with the fact that it is only in *Kartlis Cxovreba*

---

31 MKS 93,21–26 / 325,31–34; MKC 93,21–26; MKN 13r,5–13; KCQ 197,7–198,6 / KCM 213,10–214,13 (~ PV 180,19–181,19). NA (47,25–27) and NB (81,14–16) agree with MK.

that the patriarch of Constantinople is first approached by King Vaxṭang. On the other hand, it might also be interpreted as a misunderstanding of the information present in the Kings' List, with the number thirteen (archbishops before Ṗeṭre) being "corrected" to twelve (bishops accompanying him). This, however, would contradict the data contained in *Kartlis Cxovreba* itself as this chronicle omits at least three of the (arch)bishops named in the List, viz. Iaḳob, the second in the series, and the two bishops immediately preceding Mikael, who are indeed crucial for our topic.

3.2.2 Another major divergence consists in the fact that only *Kartlis Cxovreba* mentions the names of a total of four bishops for the time of King Arčil, viz. Iona, Grigor, Basili, and Mobidan. The Kings' List names only the first one explicitly, summarizing that "under King Arčil, four archbishops passed away". In the same context, the two older redactions of *Mokcevay Kartlisay* state that the Zoroastrians ("Magians") practised fire worship in Mogueta;[32] in the Chronicle, however, it is one of the four bishops themselves, Mobidan, who is blamed for having been a Magian, in accordance with his Persian provenance (and his name, cf. below), and who is therefore not counted among the bishops that died under Arčil:[33]

MKS

და მისა შემდგომად მეფობდა არჩილ, და მთავარებისკოპოსი იყო იონა. … და მოგუნი მოგუეთას მოგობდეს ცეცხლისა მსახურებასა ზედა. და მისვე არჩილის ზე ოთხნი მთავარებისკოპოსნი გარდაიცვალნეს.

And after him reigned Arčil, and the archbishop was Iona. … And the Magians practised fire worship in Mogueta. And under the same Arčil passed away four archbishops.

MKC

მერვე—არჩილ, და მთავარებისკოპოსი იყო იონა. … მათ ჟამთა ოთხნი მთავარებისკოპოსნი გარდაიცვალნეს.

The eighth (king after the conversion was) Arčil, and the archbishop was Iona. In those times four archbishops passed away.

MKN

და შემდგომად მისსა მერვე მეფობდა არჩილ, და მთავარებისკოპოსი იყო იონა. … და მოგუნი მოგუთას მოგობდეს ცეცხლის მსახურებასა ზედა. და მის ზევე არჩილისსა ოთხნი მთავარებისკოპოსნი გარდაიცვალნეს.

And after him, (as) the eighth (king), reigned Arčil, and the archbishop was Iona. … And the Magians practised fire worship in Moguta. And under the same Arčil four archbishops passed away.

---

32   MA 92,24–34/325,19–24; MKC 92,24–31; MKN 11v,17–12r,16.
33   KCQ 139,11–142,18 ~ KCM 151,11–154,17 (~ PV 139,4–142,4).

KC

… დასუეს მეფედ მცხეთას ძე თრდატისი, ძმის-წული მირდატისი, მეფისა წარტყუენულისა, სახელით არჩილ. … ამის არჩილის ზე გარდაიცვალნეს სამნი ეპისკოპოსნი: იონა, გრიგოლი და ბასილი. და ბასილისა შემდგომად ამანვე არჩილ დასუა ეპისკოპოსი, რომელსა ერქუა მობიდან. ესე იყო ნათესავად სპარსი, და აჩუენებდა იგი მართლ-მადიდებლობასა. ხოლო იყო ვინმე მოგუ უჯუელი და შემშლელი წესთა, და ვერ უგრძნა არჩილ მეფემან და ძემან მისმან უჯულოება მობიდანისა, არამედ ჰგონებდეს მორწმუნედ {სარწმუნოდ}…

… They appointed as king in Mcxeta the son of Trdaṭ, the nephew (*lit.* brother's child) of Mirdaṭ, the captured king, by the name of Arčil. … Under that Arčil three archbishops passed away: Iona, Grigoli and Basili. And after Basili, the same Arčil appointed a bishop whose name was Mobidan. This one was a Persian by provenance, and he pretended (to be) orthodox. But he was (rather) an unbeliever, a Magian, and a spoiler of morals, but Arčil and his son did not recognize Mobidan's infidelity but believed him to be faithful…

3.2.3 The most striking difference between the sources is met with in connection with the successor of King Arčil, Mirdaṭ, who was Arčil's son according to *Kartlis Cxovreba*:[34]

KC

და დაჯდა მეფედ {მეფე იქმნა} მის წილ ძე მისი მირდატ და მეფობდა იგი, ვითარცა მამა მისი, დიდსა სარწმუნოებასა შინა.

And in his stead his son Mirdaṭ was enthroned as king {became king}, and he reigned, like his father, in deep (*lit.* great) faith.

MKS

და მერმე მეფობდა მირდატ.

And then Mirdaṭ ruled as king.

MKC

და მეცხრე მირდატ.

And the ninth (king after the conversion was) Mirdaṭ.

MKN

მეცხრეც მეფობდა მირდატ

(As) the ninth king Mirdaṭ ruled.

For this king, only *Mokcevay Kartlisay* provides the name of a contemporary archbishop, but in very divergent forms in the three redactions:[35]

MKS

და მთავარებისკოპოსი იყო გლონოქორ.

And the archbishop was Glonokor.

---

34 KCQ 143,2–3 ~ KCM 155,5–7 (~ PV 142,12–14); MKS 92,35 / 325,25; MKC 92,35; MKN 12v,1–2.
35 MKS 92,36–37 / 325,25; MKC 92,35–36; MKN 12v,2–3 (Fig. 1, with the name highlighted).

MKC

მთავარებისკ[ო]პ[ო]სი იყო ბოლნოქონ.

The archbishop was Bolnokon.

MKN

და მთავარ-ებისკოპოსი იყო . ბოლონქონ.

And the archbishop was Bolonkon.

These divergences notwithstanding, the three redactions of the Kings' List agree in assigning to the archbishop a remarkable secondary function, viz. as an army commander appointed by a province governor whose name is not less divergent in the manuscripts:[36]

Fig. 1

MKS

და ესე მთავარებისკოპოსი ერისთვადცა იყო ბარაზბოდ პიტიახშისაგან ქართლს და ჰერეთს.

And this archbishop was also an army commander (appointed) by Barazbod, the viceregent in Kartli and Hereti.

MKC

და ესევე იყო ერისთავ[ა]დცა ბარაბ პიტიახშის[ა]გ[ა]ნ.

And the same (person) was also an army commander (appointed) by Barab, the viceregent.

MKN

და ესე მთავარებისკოპოსი : იყო . ერის-თავადცა : ბარბ : პიტიახშისაგან ქართლს და ჰერეთს.

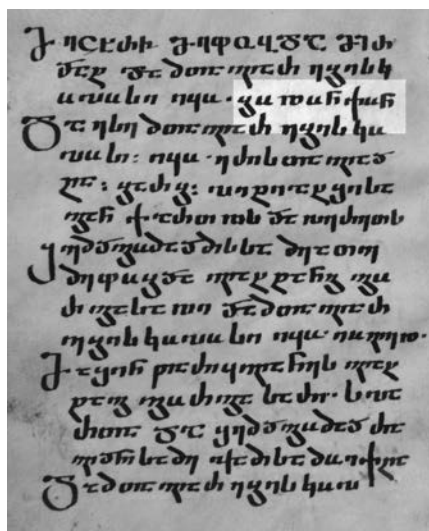And this archbishop was also an army commander (appointed) by Barb, the viceregent in Kartli and Hereti.

Considering that the dominion of the viceregent[37] comprised *Kartli* and *Hereti*, i.e., Caucasian "Albania", and was thus essentially the same as later *Rani*, and taking the name *Barazbod* appearing in the Šaṭberd redaction as the most reliable form, we can easily assume that the person meant here is the same as Barzabod, the Iranian general and governor of *Rani* who sent the Zoroastrian "bishop" Binkaran to Mcxeta according to *Kartlis Cxovreba*. This further leads to the assumption that the archbishop mentioned in the Kings' List is identical with the very object of our study, the "deceitful" Zoroastrian "bishop" figuring among the Christian archbishops in *Mokcevay Kartlisay* in quite the same way as his "Magian" predecessor, Mobidan, does in *Kartlis Cxovreba*.

---

36   MKS 92,37–39/325,25–27; MKC 92,36–38; MKN 12v,4–7.
37   For the Georg. term *piṭiaxši* (~ Arm. *bdeašx*, Lat. *vitaxa* etc.) < Iranian **dwitīya-xšaya-* cf. GIPPERT 1991, pp. 207–216.

4. The name of the Zoroastrian "bishop"

4.1 If the Zoroastrian "bishop" of the Chronicle is indeed identical with the archbishop under Mirdaṭ in the Kings' List,[38] how then to account for the divergent forms of the name? As was stated above, it is not only the latter source that shows considerable variation here. In addition to the forms already listed by Brosset, we find at least five more in the manuscripts of *Kartlis Cxovreba*, including forms with an internal *o* vowel such as *Bonakran* and *Bonakaran* but also several forms with initial *š* instead of *b*. The evidence is gathered in table 2, in which the witnesses are arranged according to their (presumptive) age[39] (note that in some of the manuscripts several forms occur side by side).[40]

It is clear from the table that nearly all the forms attested in the manuscripts of *Kartlis Cxovreba* share a common skeleton comprising the consonants *n*, *k*, and *r* (the only exception is the form *Bakran* occurring once in ms. Q), while the initial letter alternates between *b* and *š*; major differences consist in the vowels of the first syllable and the existence or non-existence of a syllable ending in -*n* after the *r*. This picture can be summarized by the (vowelless) formula B/Š—N—K—R (—N). In contrast to this, the forms of the three redactions of *Mokcevay Kartlisay* add the variant *g* to the initial letter, the variation in word-final *r* and *n*, as well as an *l* letter occurring in the first syllable; including this, the formula would be G/B/Š (—L)—N—K (—R) (—N).

Concerning the alternation of the initial letter, we have already stated that the confusion between <b> and <š> in unknown words is a notorious feature of the Old Georgian *nusxa-xucuri* script (ყ vs. ყ); the alternation between <b> and <g>, though less frequently attested, is likewise based upon the graphical similarity of the corresponding characters, in both *(nusxa-xucuri)* minuscules (ყ vs. ჯ) and *(mrglovani)* majuscules (Ⴁ vs. Ⴄ). There is no a priori means of deciding which character is primary; on the other hand, it should be noted that

---

38 The identification of the two bishops was first proposed by the Georgian scholar Ḳ. Ḳeḳeliʒe (1955, pp. 37–39).

39 MK: S: ms. S-1141, 10th c.; N: Sin.georg. N48, ca. 11th c.; C: H-600, 14th c.—KC: A: ms. Q-795, 15th c.; C: Q-207, 16th c.; M: S-30, 1633–46 ce; Q: Q-1219, 1679 ce; T: SPb. no. 13, 18th c.; m: H-2135, 1736 ad; D: S-4770, 18th c.; E: A-131, 1748 ce; b: S-25, 1761 ce; p: H-988₂, 1761 ce; d: S-354, 18th c.; B: SPb. no. 41, 1839 ce; k: Kut. 441, 19th c.—For other mss. (here subsumed under "cet.") cf. the lists provided in KCQ, p. *2 and KCM, p. 23.

40 The two editions of *Kartlis Cxovreba* provide the following set of variants (in the sequence of the attestations treated above, with square brackets marking information only available from KCQ and curly braces, information only from KCM): I.: [ბინქარან C,] შინქარან A, შინაქარან Mm, {ბინქარან Q,} [ბონაქარ Bdp, ბანქარ b, ბინქარ cet.]; II: [ბინქარან C,] შინქარან A, შიქრიან Mm, {ბაქრან Q,} [ბანქარიან b, ბინქარიან cet.]; III.: {ბინქარს C,} შინქარან A, შინაქარსა Mm, {ბინაქრსა Q}, [ბანაქარს Bdp, ბინქარს cet.]; IV.: ბუნქარან AC, ბონაქარან M, ბონაქარან {Q}m, [ბინაქარ Dk, ბუნაქარ Bdp, ბუნქარ cet.]; V.: [ბინქარან A,] ბინაქრან M, ბინაქარ [Ed]m, ბინქარ {CQ}[cet.]; VI.: [ბინქარან AC,] ბინაქრან M{Q}m, [ბინქარ D, ბინაქრიანი Bdp, ბინქარიანი cet.]; VII.: [ბინქარან AC,] ბინქრან M[m], {ბინაქრან Qm,} [ბინაქრ BEdp, ბანქარ T, ბინქარ cet.].

Tab. 2

Source	MK			KC													
Name	S	N	C	A	C	M	Q	T	m	D	E	b	p	d	B	k	cet.
Glonokor	×																
Bolonkon		×															
Bolnokon			×														
Šinkaran				×													
Binkaran				×	×												
Bunkaran				×	×												
Binkar					×		×			×						×	×
Bonakaran						×											
Binkran						×			×								
Šinakaran						×			×								
Šinakar						×			×								
Šikrian						×			×								
Binakran					×	×			×								
Bonakran						×			×								
Binakr						×											
Bakran						×											
Binakar									×		×		×	×	×		
Banakar													×	×	×		
Bunakar													×	×	×		
Binakrian													×	×	×		
Bankar								×				×			×		
Bankarian												×			×		
Bunkar																	×
Binkarian																	×

it is not easy to confuse <g> and <š> in Old Georgian majuscules (Ⴂ vs. Ⴘ); the confusion occurs only in minuscules (ჹ vs. ყ).

In contrast to this, the alternation in the vowels requires a different explanation. Within Old Georgian, it may be due to an accidental restitution of abbreviations, given that the suspension of word-internal vowels was the most frequent method of abbreviating.[41] On the other hand, we may take non-Georgian

---

41 Cf. GIPPERT 1984, p. 38 for similar cases in forms of names occurring in the chronicles; GIPPERT 2007, pp. xxix–xxxi for the principles of abbreviation in pre-10th c. manuscripts; and BOEDER 1987 for the general rules of Old Georgian abbreviation.

sources into account in the transmission of historical data, especially in the case of the "early centuries" of Georgian historiography; if these were written in a Semitic script (Syriac or, later, Arabic; Middle or, later, New Persian),[42] the omission of vowels would be natural.

4.2 Considering all this, we are forced to see the occurrence of the additional -*l*- in the forms of *Mokcevay Kartlisay* as a decisive factor. As a matter of fact, the evidence provided by the two sources is in this respect quite similar to the evidence of *Kartlis Cxovreba* concerning the name of Vaxṭang Gorgasali's Persian wife, which appears partly with a word-internal <l> as in *Balanduxṭ, Balenduxṭ, Balendoxṭ, Balenduṭ*, or *Šalenduxṭ*, partly without <l> as in *Bandoxṭ* or *Šanduxaṭ*. In a special treatise of this name, the present author proposed to derive it from a Middle Persian compound **šāhēnduxt*, interpretable as "daughter of a falcon". This proposal takes into account that in both the majuscule *(mrglovani)* script and its minuscule *(nusxa-xucuri)* successor, the character that was most often confused with <l> was <h> (cf. ℄ and Ⴁ, ⴑ and ⴓ), and that in intervocalic position, <h>, but not <l>, was often lost in the Georgian tradition.[43] Applying the same principles to the name of the Zoroastrian "bishop", we arrive at **šāhīnkār* as a possible source for the variants we find in the manuscripts.[44] A similar form *(šāhīnkār)* is well attested still today, as a family name, in Iran.[45]

4.2.1 Comparing **šāhīnkār* with **šāhēnduxt*, the reconstructed name of the daughter of Hormizd III who was married to Vaxṭang Gorgasali, we must not overlook the divergence in the vocalism of the second syllable, which would be noteworthy if both names contained MPers. *šāhēn* "falcon". The different reconstructions are nevertheless necessary, given that an <e> character is well attested in the variants of the latter name but in none of the former. We might still assume that the underlying etymon was the same, presupposing that the tradition concerning the Zoroastrian "bishop" entered Georgian later when MPers. *ē* had already developed into (NPers.) *ī*; however, given that the two persons were contemporary and are mentioned in the same contexts, this remains rather doubtful.[46] Instead we may rather take two different derivations from MPers.

---

42 Cf. Gippert 2006, pp. 114–117 for Syriac and Gippert 2004, pp. 110–111 for New Persian elements detectable in *Mokcevay Kartlisay*.

43 Cf. Gippert 2011, pp. 91–92 for the attestation of the name forms mentioned and 97–98 for the derivation of the reconstructed name.

44 The form *Blonkaran* established in Ḳeḳeliӡe 1955, p. 39 is untenable, as is the proposal by M. Androniḳašvili (1966, p. 451) to derive *Binkar* etc. from MPers. *dīnkār* < OIran. **dainakāra* "believer", which presupposes a substitution of **d-* by **b-* otherwise unparalleled in Old Georgian.

45 Cf., e. g., the website of an artist named Rāmīn Šāhīnkār, http://www.raminshahinkar.com.

46 Cf. Gippert 1991, p. 91 and Bielmeier 2005, pp. 9–10 as to the problem of MPers. *ēmēd* "hope" being represented by *imed*- in Georgian.—A similar problem is raised by a second proposal by M. Androniḳašvili (1966, p. 451), which proceeds from MPers. "Šīnkār <

šāh "king" into account here, one with the suffix *-ēn* denoting the "falcon" and one with *-īn*, a plain adjective formation meaning "royal".[47] **sāhīnkār* would then have denoted somebody dealing with royal affairs, an epithet well suited for the "deceitful bishop" who acted as an envoy of the Persian king.

4.2.2 We still have to account for the forms ending in *-n* after or instead of the *-r* (*Bolnokon*, *Šinkaran* etc.). The variants of the Kings' List seem to suggest that *-n* simply replaced *-r*, possibly by assimilation to the preceding *-n-*. This, however, cannot explain the emergence of forms with both *-r-* and *-n*. It is therefore appropriate to consider another solution, assuming a suffixal extension **sāhīnkār-ān* which might represent a hypostatic adjective formation built upon a former genitive plural (sc. "one of the *šāhīnkār*s").[48] This solution has a good deal in its favour, given that a similar interpretation imposes itself for the name of the "bishop's" predecessor, Mobidan, which occurs with and without *-an*, too. This name has for long been deduced from MPers. *mowbed*, the designation of high priests among the Magians (< **magu-pati*),[49] and the form in *-an* representing a plural formation ("one of the *mobed*s") is possibly also attested as a common noun in Ǯuanšer's account of Vaxṭang Gorgasali's life, as the epithet of a certain Barzaban who was sent to the Georgian king from Persia. In the passage in question this is not totally certain, however, given the remarkable divergence in the manuscript tradition which is well reflected in the divergent wordings of the two editions:[50]

> KCQ
> ხვალისა დღე მოუვლინა მეფემან ვახტანგს ბარზაბან, საკუთარი მობიდანი, და რქუა ესრეთ გორგასალს …
>
> On the next day, the king sent to king Vaxṭang (a certain) Barzaban, one of his own *mobed*s, and he spoke thus to the Gorgasali …
>
> KCM
> ხვალისა დღე წარმოავლინა ვახტანგს ბარზაბან, საკუთარი, და მობიდან და პრქუა ესრეთ გორგასალსა …
>
> On the next day, the king sent to Vaxṭang (a certain) Barzaban of his, and Mobidan, and he spoke thus to the Gorgasali …

---

*šainakāra 'მშენებელი'", i. e. "builder". Given that the base in question (**šain-* "build") is widely attested in Old Georgian in the forms *šēn-* and *šen-*, this is a priori unlikely; what is more, the etymology does not account for the name forms containing an <l>.

47   The formation in *-īn* will not contain a true adjective suffix but may represent, as in the formula *šāhīn šāh* "king of kings", the original genitive plural of **xšāyaθiya*.

48   Cf. Gippert 2005, p. 157 with n. 80 (with further reference to G. Klingenschmitt apud Hoffmann 1967, p. 186 / 1975, p. 204 n. 15) on similar derivations.

49   Cf. Androniḳašvili 1966, p. 341, referring to Hübschmann 1895, p. 195.

50   KCQ 183,22–184,1 ~ KCM 199,4–5. Cf. the critical apparatuses of the editions for the textual variation in the manuscripts, which also includes the name Barzaban.

Nevertheless, the passage raises serious doubts as to whether *Šahinkar(an) and Mobid(an) were at all the proper names of the two Zoroastrians denominated by them. It seems rather likely that they were designations of the functions they bore[51]—not as Georgian "bishops" but as officials of the Persian court. In any case, the etymology provided by HEINRICH HÜBSCHMANN for *Binkar* the "Oberpriester" must be given up.

References

ABULAƷE, I. 1953: *Kartlis cxovrebis ƶveli somxuri targmani*. Tbilisi.

— (red.) 1963: *Ʒveli kartuli agiograpiuli liṭeraṭuris ƶeglebi / Pamjatniki drevnegruzin-skoj agiografičeskoj literatury*. I. Tbilisi.

ABULAƷE, I. (red.) 1971: *Ʒveli kartuli agiograpiuli liṭeraṭuris ƶeglebi / Pamjatniki drevnegruzinskoj agiografičeskoj literatury*. III. Tbilisi.

ANDRONIḲAŠVILI, M. 1966: *Narḳvevebi iranul-kartuli enobrivi urtiertobidan / Studies in Iranian-Georgian Linguistic Contacts*. I. Tbilisi.

BIELMEIER, R. 2005: "On West and East Iranian Loans in Kartvelian." In: D. HAUG / E. WELO (eds.): *Haptačahaptāitiš. Festschrift for Fridrik Thordarson on the occasion of his 77th birthday*. Oslo, pp. 1–18.

BOEDER, W. 1987: "Versuch einer sprachwissenschaftlichen Interpretation der alt-georgischen Abkürzungen." In: *Revue des études géorgiennes et caucasiennes* 3, 1987 [1989], pp. 33–81.

BROSSET, M. F. 1849: *Histoire de la Géorgie depuis l'antiquité jusqu'au XIXe siècle, traduite du géorgien*. 1re partie. S. Pétersbourg.

DORN, B. 1844: "Versuch einer Erklärung von drei Münzen mit Sasaniden-Gepräge." In: *Bulletin de la classe des sciences historiques, philologiques et politiques de l'Académie Impériale des Sciences de Saint-Pétersbourg* 1, pp. 33–43.

GIGINEIŠVILI; B. / E. GIUNAŠVILI (eds.) 1979: *Šaṭberdis ḳrebuli X sauḳunisa / Šatberdskij sbornik X veka*. Tbilisi.

GIPPERT, J. 1984: "Zur historischen Onomastik des Georgischen." In: *Georgica* 7, pp. 37–42.

— 1997: "Marginalien zur Nino-Tradition." In: *Stimme der Orthodoxie* 3 (Sonder-heft: Festschrift für Fairy von Lilienfeld), pp. 126–130

— 2004: "Iranians and Iranian Languages in Ancient Georgia." In: M. SAKHOKIA (ed.): *Indo-Iranica et Caucasica. Studies Volume in Honour of Prof. Mzia Andronik'ashvili*. Tbilisi (Perspective/Persṗeḳṭiva XXI, 6), pp. 106–113.

— 2005: "Das Armenische – eine indogermanische Sprache im kaukasischen Areal." In: G. MEISER / O. HACKSTEIN (eds.): *Sprachkontakt und Sprachwandel. Akten der XI. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft*. Wiesbaden, pp. 139–160.

— 2006: "Çm. Ninos legenda: gansxvavebul çḓarota ḳvali." In: *Enatmecnierebis saḳitxebi* 1–2, pp. 104–122; online English version under the title "St. Nino's

---

51 ANDRONIḲAŠVILI, l. c., treats *mobidan-i* in general as a common noun, not a proper name, in accordance with its occurrence in the passage treated above.

Legend: Vestiges of its various sources": http://titus.uni-frankfurt.de/personal/jg/pdf/jg1997je.pdf.

GIPPERT, J. 2011: "Onomastica Irano-Iberica. I. The Name of Vakhtang Gorgasali's Persian Wife." In: *Enatmecnierebis Saḳitxebi/Issues of Linguistics* 2011, pp. 91–98.

— in print: "Nochmals zur Bauinschrift von Bolnisi." In: N. REINECK/U. RIEGER (eds.): *Kaukasiologie heute – Festschrift für Heinz Fähnrich*. Wiesbaden.

HOFFMANN, K. 1967: "Avest. *upa.mraōdāsca* N. 53." In: G. WIESSNER (ed.): *Festschrift für Wilhelm Eilers. Ein Dokument der internationalen Forschung zum 27. September 1966*. Wiesbaden, pp. 177–188 (repr. in *Aufsätze zur Indoiranistik*, 1. Wiesbaden 1975, pp. 195–206).

HÜBSCHMANN, H. 1895: *Armenische Grammatik. I. Theil. Armenische Etymologie*. Leipzig.

JUSTI, F. 1895: *Iranisches Namenbuch*. Marburg.

ḲEḲELIӠE, Ḳ. 1955: "Vin aris 'Mokcevay Kartlisays' Glonokor?" In: Ḳ. ḲEḲELIӠE: *Eṭiudebi ӡveli kartuli liṭeraṭuris isṭoriidan III*. Tbilisi 1955, pp. 37–39.

MEṬREVELI, R. (ed.) 2008: *Kartlis Cxovreba*. Tbilisi.

QAUXČIŠVILI, S. (ed.) 1955: *Kartlis Cxovreba*. Ṭ. 1. Tbilisi.

ẆINKLER, G. 1990: "Anmerkungen zu den georgischen Bischöfen nach Koriwn und georgischen Quellen." In: R. SCHULZ/M. GÖRG (eds.): *Lingua restituta orientalis. Festgabe für Julius Assfalg*. Wiesbaden, pp. 410–419.